

Institutionen för svenska och flerspråkighet
Tolk- och översättarinstitutet (TÖI)



Stockholms
universitet

Kursbeskrivning

Konferenstolkning I, 15 hp, AN (TTA614)

Masterprogram i tolkning, 120 hp (HTOLO)

Gäller vt 2019.



Innehåll och förväntade studieresultat

Kursen ger studenten möjlighet att fördjupa sina färdigheter i konsekutivtolkning genom användning av en särskild anteckningsteknik. Vidare ges studenten möjlighet att tillägna sig grundläggande färdigheter i simultantolkning i kabin, inklusive användning av tekniska hjälpmedel som stöd vid tolkning. Övningarna innehåller tolkningar som är både längre och språkligt/kommunikativt mer komplexa än under kursen Introduktion till konferenstolkning. Kursen ger samtidigt färdighet i att tillämpa adekvat terminologi inom olika fackområden i konferenstolkningssituationer. På kursen diskuteras dessutom de etiska krav som ställs på en professionell konferenstolk. Kursen utvecklar slutligen studentens förmåga att analysera sin egen och andras tolkprestation, vilket ger studenten möjlighet att identifiera sina behov av ytterligare kunskap och ta ansvar för sin fortsatta kunskapsutveckling och färdighetsinläring. Kunskaperna i informationssökning tillämpas vid konferenstolkning.

Enligt kursplanen förväntas du efter genomgången kurs kunna:

1. visa färdighet i konsekutivtolkning,
2. visa grundläggande färdighet i simultantolkning i kabin,
3. visa grundläggande förmåga att använda adekvat terminologi inom olika fackområden i en konferenstolkningssituation,
4. visa ett grundläggande förhållningssätt till de etiska krav som ställs på en professionell konferenstolk,
5. visa grundläggande förmåga att identifiera sina behov av ytterligare kunskap och kunna ta ansvar för sin fortsatta kunskapsutveckling och färdighetsinläring,
6. visa färdighet i informationssökning vid konferenstolkning.

Uppläggning och undervisning

Undervisningen på kursen sker i form av gruppövningar, i enlighet med schemat som finns på kurssidan www.tolk.su.se. Teman och läsanvisningar återfinns i schemat. Dessutom finns information på kurssidan på Mondo. Alla studenter som registrerats på kursen kan logga in på Mondo-sidan med sitt SU-konto.

Om du är frånvarande någon av gruppövningarna, måste du kontakta läraren för att få besked om vilken kompensationsuppgift du ska göra.

Kunskapskontroll och examination

Kursen examineras genom en hemtentamen, ett muntligt färdighetsprov i simultantolkning, en loggbok samt en inspelad inlämningsuppgift i simultantolkning.

Betyg och kurskrav

På kursen ges något av betygen A, B, C, D, E, Fx, F. För att bli godkänd på kursen (dvs. få något av betygen A–E) krävs att du har varit närvarande vid minst 80 % av de obligatoriska gruppövningarna. (Se kursplanen för ytterligare information.)

Betygskriterier

[Fastställda av institutionsstyrelsen 2016-11-02.]

| | 1. ... visa färdighet i konsekutiv-tolkning | 2. ... visa grundläggande färdighet i simultantolkning i kabin | 3. ... visa grundläggande förmåga att använda adekvat terminologi inom olika fackområden i en konferens-tolkningssituation | 4. ... visa ett grundläggande förhållningssätt till de etiska krav som ställs på en professionell konferenstolk | 5. ... visa grundläggande förmåga att identifiera sina behov av ytterligare kunskap och kunna ta ansvar för sin fortsatta kunskaps-utveckling och färdighets-inläring | 6. ... visa färdighet i informations-sökning vid konferens-tolkning |
|----------|---|--|--|---|---|---|
| E | Studenten visar i flera fall färdighet i konsekutiv-tolkning. | Studenten visar i flera fall grundläggande färdighet i simultantolkning i kabin. | Studenten visar i flera fall grundläggande förmåga att använda adekvat terminologi inom olika fackområden i en konferens-tolkningssituation. | Studenten visar i flera fall ett grundläggande förhållningssätt till de etiska krav som ställs på en professionell konferenstolk. | Studenten visar i flera fall grundläggande förmåga att identifiera sina behov av ytterligare kunskap och kunna ta ansvar för sin fortsatta kunskaps-utveckling och färdighets-inläring. | Studenten visar i flera fall färdighet i informations-sökning vid konferens-tolkning. |
| D | Studenten visar i många fall färdighet i konsekutiv-tolkning. | Studenten visar i många fall grundläggande färdighet i simultantolkning i kabin. | Studenten visar i många fall grundläggande förmåga att använda adekvat terminologi inom olika fackområden i en konferens-tolkningssituation. | Studenten visar i många fall ett grundläggande förhållningssätt till de etiska krav som ställs på en professionell konferenstolk. | Studenten visar i många fall grundläggande förmåga att identifiera sina behov av ytterligare kunskap och kunna ta ansvar för sin fortsatta kunskaps-utveckling och färdighets-inläring. | Studenten visar i många fall färdighet i informations-sökning vid konferens-tolkning. |
| C | Studenten visar i de flesta fall färdighet i | Studenten visar i de flesta fall grundläggande färdighet i | Studenten visar i de flesta fall grundläggande förmåga att använda adekvat | Studenten visar i de flesta fall ett grundläggande förhållningssätt till de etiska krav | Studenten visar i de flesta fall grundläggande förmåga att identifiera sina | Studenten visar i de flesta fall färdighet i informations-sökning vid |

| | | | | | | |
|-----------|---|--|--|---|---|---|
| | konsekutiv-tolkning. | simultantolkning i kabin. | terminologi inom olika fackområden i en konferens-tolkningssituation. | som ställs på en professionell konferenstolk. | behov av ytterligare kunskap och kunna ta ansvar för sin fortsatta kunskaps-utveckling och färdighets-inlärnin. | konferens-tolkning. |
| B | Studenten visar nästan genomgående färdighet i konsekutiv-tolkning. | Studenten visar nästan genomgående grundläggande färdighet i simultantolkning i kabin. | Studenten visar nästan genomgående grundläggande förmåga att använda adekvat terminologi inom olika fackområden i en konferens-tolkningssituation. | Studenten visar nästan genomgående ett grundläggande förhållningssätt till de etiska krav som ställs på en professionell konferenstolk. | Studenten visar nästan genomgående grundläggande förmåga att identifiera sina behov av ytterligare kunskap och kunna ta ansvar för sin fortsatta kunskaps-utveckling och färdighets-inlärnin. | Studenten visar nästan genomgående färdighet i informations-sökning vid konferens-tolkning. |
| A | Studenten visar genomgående färdighet i konsekutiv-tolkning. | Studenten visar genomgående grundläggande färdighet i simultantolkning i kabin. | Studenten visar genomgående grundläggande förmåga att använda adekvat terminologi inom olika fackområden i en konferens-tolkningssituation. | Studenten visar genomgående ett grundläggande förhållningssätt till de etiska krav som ställs på en professionell konferenstolk. | Studenten visar genomgående grundläggande förmåga att identifiera sina behov av ytterligare kunskap och kunna ta ansvar för sin fortsatta kunskaps-utveckling och färdighets-inlärnin. | Studenten visar genomgående färdighet i informations-sökning vid konferens-tolkning. |
| Fx | Studentens färdighet i konsekutiv-tolkning uppvisar i flera fall brister. | Studentens grundläggande färdighet i simultantolkning i kabin uppvisar i flera fall brister. | Studentens grundläggande förmåga att använda adekvat terminologi inom olika fackområden i en konferens-tolkningssituation uppvisar i flera fall brister. | Studentens grundläggande förhållningssätt till de etiska krav som ställs på en professionell konferenstolk uppvisar i flera fall brister. | Studentens grundläggande förmåga att identifiera sina behov av ytterligare kunskap och kunna ta ansvar för sin fortsatta kunskaps-utveckling och färdighets-inlärnin | Studentens färdighet i informations-sökning vid konferens-tolkning uppvisar i flera fall brister. |

| | | | | | | |
|----------|---|--|--|---|---|---|
| | | | | | uppvisar i flera fall brister. | |
| F | Studentens färdighet i konsekutiv-tolkning uppvisar i många fall brister. | Studentens grundläggande färdighet i simultantolkning i kabin uppvisar i många fall brister. | Studentens grundläggande förmåga att använda adekvat terminologi inom olika fackområden i en konferens-tolkningssituation uppvisar i många fall brister. | Studentens grundläggande förhållningssätt till de etiska krav som ställs på en professionell konferenstolk uppvisar i många fall brister. | Studentens grundläggande förmåga att identifiera sina behov av ytterligare kunskap och kunna ta ansvar för sin fortsatta kunskaps-utveckling och färdighets-inläring uppvisar i många fall brister. | Studentens färdighet i informations-sökning vid konferens-tolkning uppvisar i många fall brister. |

Viktning

Det slutliga betyget på kursen sätts genom viktning, där förväntat studieresultat 1 och 2 vardera utgör 30 % samt förväntat studieresultat 3, 4, 5 och 6 vardera 10 % av kursens betygsunderlag. Gångse avrundningsregler tillämpas. Du måste ha lägst betyg E på samtliga förväntade studieresultat samt uppfyllt kurskraven för att bli godkänd på kursen.

Möjligheter till förnyad examination

Om du har fått betyget Fx, har du normalt möjlighet att revidera eller komplettera underlaget för betygssättningen. Om du har fått betyget F måste du i regel gå om kursen. (Se kursplanen för ytterligare information. Se även kursplanen för vilka övergångsbestämmelser och vilka begränsningar att tillgodoräkna kursen i examen som gäller.)

Litteratur

[Fastställd 2016-11-02.]

Gillies, Andrew. 2005. *Note-taking for consecutive interpreting – a short-course*. Manchester: St. Jeromes Publishing. [239 s.]

Gillies, Andrew. 2012. *Conference interpreting*. London: Routledge (s. 3–196). [194 s.]

Jones, Roderick. 1998 el. 2002. *Conference interpreting explained*. Manchester: St. Jerome Publishing. [145 s.]

Klingberg, Torkel. 2009. *Den översvämmade hjärnan. En bok om arbetsminne, IQ och den stigande informationsfloden*. Stockholm: Natur och Kultur. [182 s.]

Beroende på språkgrupp

Garanto, Estop Pedro. 2013. *La société française. Une introduction*. Oslo: Akademika forlag. [374 s.]

Grauel, Ralf, Schwochow, Jan & Klanten, Robert. 2012. *Deutschland verstehen. Ein Lese-, Lern- und Anschaubuch*. Berlin: Gestalten Verlag. [240 s.]

Mauk, David C. & Oakland, John. 2017. *American civilization. An Introduction*. London: Routledge. [440 s.]

Oakland, John. 2015. *British Civilization. An introduction*. London: Routledge. [390 s.]

[Totalt 760 s. + språkspecifik litteratur.]

Lärare och examinator

GERD MATTSSON

E-post: kfu.svefler@su.se

Telefon: 08-16 34 42

Rum: D 581

Mottagning: enligt överenskommelse
(Gerd Mattsson är kursföreståndare)

ELISABET TISELIUS

E-post: elisabet.tiselius@su.se

Telefon: 08-16 13 38

Rum: D 514

Mottagning: enligt överenskommelse
(Elisabet Tiselius är examinator på kursen)

PAOLO BALZANO

E-post: kfu.svefler@su.se

Telefon: 08-16 34 42

Rum: D 581

Mottagning: enligt överenskommelse

ELISABETH POIGNANT

E-post: kfu.svefler@su.se

Telefon: 08-16 34 42

Rum: D 512

Mottagning: enligt överenskommelse

MARIA BODNER-GRÖÖN

E-post: kfu.svefler@su.se

Telefon: 08-16 34 42

Rum: D 581

Mottagning: enligt överenskommelse

MARIA HEMPH-MORAN

E-post: kfu.svefler@su.se

Telefon: 08-16 34 42

Rum: D 581

Mottagning: enligt överenskommelse

LOUISE RATFORD

E-post: kfu.svefler@su.se

Telefon: 08-16 34 42

Rum: D 581

Mottagning: enligt överenskommelse

LENA ÖHMAN

E-post: kfu.svefler@su.se

Telefon: 08-16 34 42

Rum: D 581

Mottagning: enligt överenskommelse

Studentexpedition, studievägledare, studierektor

Studentexpeditionen

MONIQUE ZWANENBURG WIDINGSJÖ

E-post: studexp.tolk.svefler@su.se

Telefon: 08-16 11 05

Telefontid: tis. 10–11

Rum: D 522

Mottagning: tis. 13–14 och enligt överenskommelse

Studievägledare

LINA LEHN / CATHRINE OTTOSSON

E-post: studievagledare.tolk.svefler@su.se

Telefon: 08-16 29 49

Telefontid: tors. 10–11

Rum: D 524

Mottagning: tis. 16–17 och enligt överenskommelse

Studierektor

ELISABET TISELIUS

E-post: elisabet.tiselius@su.se

Telefon: 08-16 13 38

Rum: D 514

Mottagning: enligt överenskommelse